

**fontes de**

**translittération**

Olivier Cabon

**des hiéroglyphes**

30 décembre 2003

**pour Macintosh**

**et Pc**



# fontes de translittération des hiéroglyphes

**Nous proposons** deux fontes de translittération des hiéroglyphes pour Macintosh — ThotM et BGaramondH — et une pour Pc — BGaramondH. La première, basée sur le Times, est celle qui a été utilisée pour les grammaires de Khéops-égyptologie, Paris. La seconde est basée sur le BGaramond qu'elle complète (ce texte de présentation est composé en BGaramond et en BGaramondH) ; elle reprend l'exacte disposition des caractères de la fonte Thotm et est donc totalement compatible avec celle-ci.

**La fonte Thotm**, au format Postcript pour Macintosh, regroupe l'ensemble des caractères utiles et comprend quatre polices : romain, italique, gras et gras italique.

**La fonte BGaramondH** est proposée aux formats Postcript et TrueType pour Macintosh et pour Pc. Pour Macintosh, elle comprend six polices : romain, italique, demi-gras, demi-gras italique, gras et gras italique. Les contraintes de création des fontes ne nous ont permis de ne proposer que quatre polices pour Pc : romain, italique, gras et gras italique.

On trouvera ci-après les dispositions de clavier permettant d'appeler les différents signes. Si l'utilisateur dispose de l'application *PopChar* sur Macintosh — ou de son équivalent sur PC —, il lui est possible de faire apparaître à l'écran la fenêtre de l'ensemble des signes de la police et de choisir le signe *ad hoc*. L'usage d'un tel utilitaire facilite grandement le travail de transcription.

## MacOs 9

**Pour utiliser les fontes** il suffit de glisser l'ensemble des fichiers qui les composent sur le dossier système. Il est également possible d'activer les valises de « fontes-écran » des polices Postscript ou les valises de polices TrueType avec Suitcase ou ATM DeLuxe. Si vous ne disposez pas de ce dernier logiciel, l'utilitaire ATM Light est indispensable pour utiliser la version Postscript des fontes. Il peut être téléchargé gratuitement sur le site internet d'Adobe : <http://www.adobe.fr/support/downloads/main.html>

La « ressource-clavier » **ThotM hiéroglyphique** est aussi à glisser sur le dossier système et permet d'obtenir tous les caractères directement... au clavier :

- lorsque la touche « verrouillage majuscules » n'est pas enfoncée, ce « clavier » se comporte normalement (dans la fonte, le « c », est remplacé par un aïn « <sup>c</sup> », et le « e » par un « <sup>d</sup> ») ;
- lorsque la touche « verrouillage majuscules » est enfoncée, les caractères de translittération peuvent être obtenus par combinaison du caractère de départ, par exemple un « h » et des touches « option » et (ou) « contrôle » : « option-h » permet d'obtenir « h », « contrôle-h » donne « h » et « option-contrôle-h » forme « h ». La touche option permet, ainsi, d'obtenir les tirets — inférieurs ou supérieurs, en fonction du caractère choisi —, la touche contrôle donne accès aux « arcs de cercles » inférieur ou supérieurs et la combinaison option-contrôle correspond aux points.

Le « clavier », accessible depuis le menu « pomme », permet de faire apparaître un clavier virtuel à l'écran et de choisir les différents caractères.

## MacOs X

**Les fichiers informatiques** composant ces fontes doivent être installés dans l'un des dossiers « fonts » : par exemple, celui du dossier « bibliothèque » situé au premier niveau du disque dur sur lequel est installé le système actif ou celui du dossier « bibliothèque » correspondant à votre dossier utilisateur. Ils peuvent également être activés à l'aide d'un utilitaire de gestion des polices du type « Suitcase ».

La « palette des caractères », accessible depuis le menu « clavier » permet de faire apparaître l'ensemble des caractères disponibles et de les choisir : il faut veiller à sélectionner « tout » dans le « pop-up » affichage situé en haut à gauche et choisir l'onglet « glyphes ». Les caractères disponibles sont situés entre 00000 et 00256.

## Pc

**Les fichiers informatiques** composant la version Postscript de la fonte Pc doivent être installés à l'aide d'ATM. TrueType peuvent être activés à l'aide d'ATM ou être copiés dans le répertoire c:\windows\fonts. Deux claviers virtuels sont disponibles via le menu démarrer : programmes : accessoires : outils système : table des caractères et programmes : accessoires : accessibilité : clavier visuel. Ce dernier clavier permet de choisir la force de corps du caractère à afficher.

# fichiers informatiques

**Les polices composant les fontes Macintosh Postscript**, dont l'utilisation devrait s'imposer en priorité — notamment lorsqu'il est question d'imprimer pour publication les textes composés — comprennent trois séries de fichiers : les « polices écran », permettant la sélection de la fonte dans les menus *ad hoc* des logiciels ; les « polices téléchargeables », utilisées pour afficher les caractères à l'écran et par les imprimantes ; les fichiers « Afm », mis à contribution par les photocomposeuses. Chacune des polices fait appel à ces trois types de fichiers différents qui ne doivent pas être séparés ni (à l'exception éventuelle des « fontes écran ») être renommés. Nous indiquons ci-après, dans le même ordre — « écran », « téléchargeable », « Afm » — les fichiers des polices composant chacune des fontes.

## BGaramond

- BGaramondH-Regular.bmap, BGarHReg, BGaramondH-Regular.afm ;
- BGaramondH-Italic.bmap, BGarHIIta, BGaramondH-Italic.afm ;
- BGaramondH-SemiBold.bmap, BGarHSemBol, BGaramondH-SemiBold.afm ;
- BGaramondH-SemiBoldItalic.bmap, BGarHSemBolIta, BGaramondH-SemiBoldItalic.afm ;
- BGaramondH-Bold.bmap, BGarHBol, BGaramondH-Bold.afm ;
- BGaramondH-BoldItalic.bmap, BGarHBolIta, BGaramondH-BoldItalic.afm.

Un fichier supplémentaire — BGaramondH.bmap — reprend l'ensemble des « polices écran », ce qui permet d'activer et de désactiver rapidement la fonte.

## ThotM

Cette fonte qui ne comporte qu'une seule valise « écran » — ThotM — et ne propose pas les fichiers « Afm » se compose des fichiers suivants : ThotMRom, ThotMIIta, ThotMBol et ThotMBolIta.

**L'ensemble « Macintosh TrueType »** ne concerne que la fonte BGaramondH et comprend douze fichiers : BGaramondH-Regular.ttf, BGaramondH-Regular.afm, BGaramondH-Italic.ttf, BGaramondH-Italic.afm, BGaramondH-SemiBold.ttf, BGaramondH-SemiBold.afm, BGaramondH-SemiBoldItalic.ttf, BGaramondH-SemiBoldItalic.afm, BGaramondH-Bold.ttf, BGaramondH-Bold.afm, BGaramondH-BoldItalic.ttf et BGaramondH-BoldItalic.afm. Par commodité, ces six fichiers ont également été rassemblés dans BGaramondH.ttf.

**L'ensemble « Pc Postscript »** ne concerne également que la fonte BGaramondH. À cause d'une limitation dans la gestion des polices, une fonte Pc ne peut comprendre plus de quatre polices. Chacune de ces polices est composée de six fichiers qui ne doivent être ni séparés ni renommés. La fonte complète comprend donc 24 éléments : bgarhb\_\_.13, bgarhb\_\_.afm, bgarhb\_\_.fon, bgarhb\_\_.inf, bgarhb\_\_.pfb, bgarhb\_\_.pfm, bgarhbi\_.13, bgarhbi\_.afm, bgarhbi\_.fon, bgarhbi\_.inf, bgarhbi\_.pfb, bgarhbi\_.pfm, bgarhi\_\_.13, bgarhi\_\_.afm, bgarhi\_\_.fon, bgarhi\_\_.inf, bgarhi\_\_.pfb, bgarhi\_\_.pfm, bgarhrg\_.13, bgarhrg\_.afm, bgarhrg\_.fon, bgarhrg\_.inf, bgarhrg\_.pfb et bgarhrg\_.pfm.

**L'ensemble « Pc TrueType »** ne concerne toujours que la fonte BGaramondH. Chacune des quatre polices est également composée de six fichiers qui ne doivent être ni séparés ni renommés. La fonte complète comprend donc 24 éléments : bgarhb\_\_.13, bgarhb\_\_.afm, bgarhb\_\_.fon, bgarhb\_\_.inf, bgarhb\_\_.pfb, bgarhb\_\_.ttf, bgarhbi\_.13, bgarhbi\_.afm, bgarhbi\_.fon, bgarhbi\_.inf, bgarhbi\_.pfb, bgarhbi\_.ttf, bgarhi\_\_.13, bgarhi\_\_.afm, bgarhi\_\_.fon, bgarhi\_\_.inf, bgarhi\_\_.pfb, bgarhi\_\_.ttf, bgarhrg\_.13, bgarhrg\_.afm, bgarhrg\_.fon, bgarhrg\_.inf, bgarhrg\_.pfb et bgarhrg\_.ttf.

# table des caractères

| BGaramondH | BGaramond | clavier<br>Macintosh | code ascii<br>Macintosh | code ascii<br>Pc [alt + o] |
|------------|-----------|----------------------|-------------------------|----------------------------|
| ā          | à         | à                    | 136                     | 136                        |
| ć          | ç         | ç                    | 99                      | 99                         |
| ċ          | Ĉ         | maj c                | 67                      | 67                         |
| ƶ          | “         | alt "                | 210                     | <b>147</b>                 |
| đ          | ē         | e                    | 101                     | 101                        |
| Ḍ          | E         | maj e                | 69                      | 69                         |
| ē          | é         | é                    | 142                     | 233                        |
| ĥ          | È         | ` maj e              | 233                     | <b>200</b>                 |
| Ḥ          | Ë         | ¨ maj e              | 232                     | <b>203</b>                 |
| ĥ          | Ì         | ` maj i              | 237                     | <b>204</b>                 |
| Ḥ          | Î         | ^ maj i              | 235                     | 206                        |
| ĥ          | Ï         | ¨ maj i              | 236                     | 207                        |
| Ḥ          | Í         | alt maj 1 + maj i    | 234                     | <b>205</b>                 |
| ī          | ì         | ` i                  | 147                     | <b>236</b>                 |
| ı          | î         | ^ i                  | 148                     | 238                        |
| ı          | ï         | ¨ i                  | 149                     | 239                        |
| ķ          | ķ         | alt q                | 224                     | <b>135</b>                 |
| Ḷ          | ‹         | alt w                | 220                     | <b>139</b>                 |
| ō          | ò         | ` o                  | 152                     | <b>242</b>                 |
| ū          | ù         | ù                    | 157                     | 249                        |
| š          | Ò         | ` maj o              | 241                     | <b>210</b>                 |
| Š          | Z         | maj z                | 90                      | 90                         |
| ı          | †         | alt t                | 160                     | <b>134</b>                 |
| ı          | ™         | alt maj t            | 170                     | <b>153</b>                 |